





LE PAROLE DI DANTE



Riflessioni, note e saggi sul lessico  
dantesco in area tedesca e italiana



*a cura di*  
*Myrtha de Meo-Ehlert*

Stilo Editrice





## *Officina*

DIRETTORE:

Daniele Maria Pegorari (Universitas Mercatorum Roma)

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE:

Anna Bisogno (Universitas Mercatorum Roma)

Rino Caputo (Univ. di Roma 'Tor Vergata')

Pietro Cataldi (Univ. per Stranieri di Siena)

Domenico Cofano (Univ. di Foggia)

Luigi Fontanella (State Univ. of New York)

Giuseppe Langella (Univ. Cattolica di Milano)

Salvatore Ritrovato (Univ. di Urbino)

Bart Van den Bossche (Univ. di Leuven)

Stefano Verdino (Univ. di Genova)

Zosi Zografidou (Univ. di Salonicco)

Il volume *Le parole di Dante. Riflessioni, note e saggi sul lessico dantesco in area tedesca e italiana* nasce dal progetto internazionale «Parole : Dante», promosso dall'Associazione Culturale Italo-Tedesca ACIT «Grimm» di Foggia, in collaborazione con l'Associazione Culturale tedesca «Europäisches Laboratorium» e l'Associazione Culturale austriaca «Versatorium» e patrocinato dall'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania di Roma, del Comitato Nazionale per le Celebrazioni in memoria dei 700 anni dalla morte di Dante Alighieri e dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino. La stampa del volume è stata realizzata grazie al generoso contributo della Fondazione dei Monti Uniti di Foggia.

ISBN 978-88-6479-297-2

© STILO EDITRICE

[www.stiloeeditrice.it](http://www.stiloeeditrice.it)

Stampato nel mese di luglio 2025



## SOMMARIO

PREAMBOLO	7
I. RICERCA SEMANTICA/LESSICALE	15
Veronica Ricotta, <i>I germanismi nella Commedia:</i> <i>un aggiornamento</i>	17
Daniele Maria Pegorari, <i>Dante e le parole del diritto</i>	45
Marco Giola, <i>Parole della «Commedia» e le «Derivationes»</i> <i>di Ugucione da Pisa. Quindici schede dalla lettera F</i>	73
Myrtha de Meo-Ehlert, <i>Alcune parole dantesche</i> <i>tra manoscritti tedeschi quattrocenteschi.</i> <i>Co-testualizzazione del mito della fenice</i>	95
II. PAROLE DANTE TRADOTTE	115
Camilla Miglio, <i>“Like Harlequins on the beach of imaginary”.</i> <i>L’esperienza del ‘vertere’ nel e del Versatorium</i>	117
Versatorium, <i>Dante, Commedia, Inf. XXVI</i>	122
Esther Kinsky, <i>Non vogliate negar l’esperienza:</i> <i>Ulisse come cantore</i>	135
Dante, <i>Purgatorio I</i>	149
Rosa Coppola, <i>Singolari avvicinamenti. Purgatorio I</i> <i>di F.J. Czernin</i>	155
Franz Joseph Czernin, <i>Purgatorio I</i>	167
Theresia Prammer, <i>“Et verborum ordo mysterium est”.</i> <i>Per una poetica della versione (o visione) interlineare</i>	175
Theresia Prammer, <i>Paradiso XXIII</i>	195
Antonella Catone, <i>La traduzione interlineare come strumento</i> <i>e fine: la versione dantesca di Theresia Prammer</i>	207
Gabriella Sgambati, <i>Ostacoli e intralci in mezzo al cammin.</i> <i>Waterhouse legge Dante</i>	221
Peter Waterhouse, <i>«Formidable obstacle»</i>	227
BIBLIOGRAFIA	249
NOTE BIOGRAFICHE	275